



BAMF-Terminologie SOGI

Terminologieliste des Bundesamtes zur Sprachmittlung in Asylverfahren mit Bezug zu sexueller Orientierung und/oder geschlechtlicher Identität (SOGI)¹

Dolmetschen im Asylverfahren – Rollenabgrenzung

Die Gesprächsführung im Rahmen von Asylverfahren liegt in der alleinigen Zuständigkeit und Verantwortung der Mitarbeitenden des Bundesamtes. Demgegenüber sorgen Sie als vom Bundesamt beauftragte freiberufliche Sprachmittelnde beim Dolmetschen für eine gelungene Kommunikation zwischen Mitarbeitenden und Antragstellenden, indem Sie jede Äußerung der Asylverfahrensbeteiligten vollständig und genau übertragen. Ihre Rolle als Dolmetschende umfasst daneben grundsätzlich eine professionell integre und allparteiliche Haltung und ein ebensolches Verhalten (vgl. Verhaltenskodex für Sprachmittlerinnen und Sprachmittler).

Dolmetschen für schutzbedürftige Personengruppen

Für die Asylanhearing schutzbedürftiger (vulnerabler) Personengruppen ist eine klare Abgrenzung der Rollen von BAMF-Mitarbeitenden und Ihnen als freiberuflichen Sprachmittelnden besonders wichtig: Nur so können Antragstellende, die besondere Verfahrensgarantien benötigen, die Situation als sicheres Umfeld wahrnehmen, Vertrauen aufbauen und ihre Situation umfassend schildern. Die im Verhaltenskodex festgelegten berufsethischen Prinzipien für das Dolmetschen im Asylverfahren müssen Sie bei schutzbedürftigen Antragstellenden besonders genau beachten.

Zur schutzbedürftigen Personengruppe der geschlechtsspezifisch Verfolgten zählen Personen, die als Fluchtgrund Verfolgung aufgrund ihrer sexuellen Orientierung und/oder geschlechtlichen Identität (SOGI) vorbringen. Zu dieser Gruppe gehören auch lesbische, schwule, bisexuelle, trans- und intergeschlechtliche sowie queere Personen (kurz „LSBTIQ-Personen“).

Dolmetschen für LSBTIQ-Personen

Gängige (Selbst-)Bezeichnungen von LSBTIQ-Personen werden in vielen Sprachen häufig aus dem Englischen übernommen. Bezeichnungen, die in der LSBTIQ-Community eines Herkunftslandes gängig sind, sind Antragstellenden, die ihre sexuelle Orientierung oder geschlechtliche Identität

¹ Terminologieliste und Begleittext entstanden mit beratender Begleitung des Lesben- und Schwulenverbands (LSVD) e. V.

nicht offen ausleben, jedoch möglicherweise nicht bekannt. Diese Personen kennen und verwenden dann keine oder eigene Bezeichnungen oder aber nur die in ihrem Herkunftsland zwar gängigen, aber abwertenden (Fremd-)Bezeichnungen.

Insbesondere müssen Sie als Dolmetschende sich stets der Unterschiedlichkeit von Selbst- und Fremdbezeichnungen bewusst sein. Ein Wort, das als Fremdbezeichnung als abwertend wahrgenommen wird, kann als Selbstbezeichnung positiv gemeint sein. Möglicherweise geben Antragstellende an, dass sie anders angesprochen werden möchten, als dies in ihren Personaldokumenten vermerkt ist. In solchen Fällen geben Sie als Dolmetschende diese Angaben exakt wieder und berücksichtigen sie jederzeit.

Terminologieliste zu Asylverfahren mit SOGI-Bezug

Die nachfolgende Terminologieliste des Bundesamtes nennt vorrangig aktuelle asylverfahrensrelevante und stark fachsprachliche Begriffe aus dem Themenbereich SOGI. Bei der Auswahl der Begriffe für zweisprachige Listen wurden jeweils herkunftslandspezifische Aspekte berücksichtigt.

Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit: Es gibt weitere Begriffe und Bedeutungsnuancen wie „transgender“ oder „transsexuell“; neue Benennungen kommen hinzu, bestehende verändern ihre (Neben-)Bedeutung. Nutzen Sie daher ergänzend frei zugängliche Literatur sowie Glossare auch in englischer Sprache.

Deutsch	Fremdsprache	Eigene Anmerkungen
Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz (AGG)	قانون عام برابری در رفتار	
asexuell	جنس ناگرا	
bisexuell	دوجنس گرا	
„Gay Pride“	"رژه افتخار"	
cis / cisgeschlechtlich	همسو جنسیتی	
Coming-out	آشکار سازی	
dritte Geschlechtsoption	امکان ثبت جنسیت سوم	
eingetragene Partnerschaft	مشارکت ثبت شده	
Geschlechtsangleichung / Transition	مراحل تغییر	
Geschlechtsausdruck	بیان جنسیتی	
Geschlechtsidentität / geschlechtliche Identität	هویت جنسیتی	
geschlechtsneutral	جنسیت خنثی	
heterosexuell	دگر جنس گرا	
homofeindlich	همجنس گراستیز	
homosexuell	همجنس گرا	
inter / intergeschlechtlich	بیناجنس	
Konversionsbehandlung	تبدیل درمانی	
lesbisch	لزبین	
LSBTIQ (= lesbisch, schwul, bisexuell, trans-, intergeschlechtlich, queer)	دگر باشان جنسی (لزبین، گی، بایسکسوال، ترنس، بیناجنس، کوئیر)	
nicht-binär	غیر دوگانه	
outen (jemanden)	افشا کردن گرایش جنسی یا هویت جنسیتی کسی را	
outen (sich)	افشا کردن گرایش جنسی یا هویت جنسیتی خود را	
pansexuell	همه جنس گرا	
queer	فراهنجار جنسی	
Schrank, im / ungeoutet	درون پستو	
schwul	گی	
sexuelle Orientierung	گرایش جنسی	
SOGI (= sexuelle Orientierung und geschlechtliche Identität)	گرایش جنسی و هویت جنسیتی	
soziales Geschlecht / Gender	جنسیت	
trans / transgeschlechtlich	تراجنسیتی	
transfeindlich	تراجنسیتی ستیز	

Abwertende Fremdbezeichnungen in der Fremdsprache für:

Deutsch	Fremdsprache	Eigene Anmerkungen
<i>intergeschlechtliche Person</i>	دوجنسه، هرمافرودیت	
<i>männliche homosexuelle Person</i>	ابنه‌ای، امرد، اوخواهر، بچه خوشگل، همجنس‌باز	
<i>transgeschlechtliche Person</i>	لیدی‌بوی، شی‌میل	
<i>weibliche homosexuelle Person</i>	بارونی، لز، لزبو، دایک	